

Кудзаева А.Г. ©

К.п.н., кафедра иностранного языка для естественнонаучных факультетов,  
Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л.Хетагурова

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ НАГРУЗКА ФОТОКОММЕНТАРИЕВ В КРЕОЛИЗОВАННОМ ТЕКСТЕ

### *Аннотация*

*В настоящее время паралингвистические средства, их содержательные и прагматические потенции интенсивно исследуются в русле параграфематики как особом разделе лингвистики о письменном языке. Особую группу паралингвистически активных текстов составляют креолизованные тексты, в структурировании которых задействованы коды разных семиотических систем. Данная статья посвящена фотокомментариям, которые являются содержательно и функционально важным компонентом креолизованного текста, в значительной степени обеспечивающим его прагматическое воздействие на читателя.*

**Ключевые слова:** креолизованный текст, фотокомментарий, паралингвистические средства, семиотически осложненный текст, иконические средства, вербальная и невербальная информация.

**Keywords:** creolized text, photocomment, paralinguistic means, semiotically complicated text, iconic means, verbal and nonverbal information.

Переход к новой научной парадигме в лингвистике на рубеже XX-XXI веков, постановка новых вопросов обусловили расширение круга изучаемых явлений, тем или иным способом связанных с передачей и восприятием информации в современном мире. Теперь на первый план были выдвинуты задачи всестороннего исследования языка во всем многообразии его связей, в том числе с другими семиотическими системами.

Изучение паралингвистических средств начинается в 1920-е годы. Их исследование связано с особенностями и развитием стиховой графики. В 1970-е годы начинается детальное рассмотрение паралингвистических средств письменной коммуникации. Паралингвистические средства письменной коммуникации традиционно изучались в аспекте художественного оформления книги, где их рассмотрение было связано с конструированием книги, обеспечением необходимых технических и эстетических характеристик издания. В настоящее время паралингвистические средства, их содержательные и прагматические потенции интенсивно исследуются в русле параграфематики как особом разделе лингвистики о письменном языке.

Роль паралингвистических средств в тексте не является однозначной.

В одних случаях участие паралингвистических средств в организации текста охватывает только план его выражения, его внешнее оформление и не затрагивает или не является существенным для плана его содержания. Для типобразования этих текстов паралингвистические средства не релевантны, так как они должны обеспечить только привычную визуальную форму текста. Эти средства, как правило, не замечаются адресатом. К текстам этого типа относятся, например, тексты рецензий, аннотаций, заявлений и т. п.

В других текстах паралингвистические средства приобретают особую значимость, так как они участвуют в формировании как плана их выражения, так и плана их содержания. Использование паралингвистических средств становится важным типобразующим признаком этих текстов, а сами они могут рассматриваться как паралингвистически активные тексты. Являясь носителем определенной информации (семантической, экспрессивной), невербальные средства привлекают внимание адресата, а полное извлечение информации из текста становится

невозможным без их декодирования и интерпретации.

Особую группу паралингвистически активных текстов составляют креолизованные тексты, в структурировании которых задействованы коды разных семиотических систем. Термин «креол» используется в психолингвистике и паралингвистике и означает «смесь, смешивание». Иначе такие тексты называют семиотически осложненными, потому что в их структурировании задействованы коды разных семиотических систем. «Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух неомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык), например, рисунок, фотографии, таблица, схема, чертеж». При этом, вербальный и иконический компоненты вступают друг с другом в разные типы отношений [5]. Применительно к письменной коммуникации к креолизованным текстам относятся тексты, доминанту поля паралингвистических средств которых образуют иконические (изобразительные) средства.

В большинстве креолизованных текстов изображение определяет интерпретацию вербального комментария. Последний выполняет в тексте первичную, основную функцию. Без него смысл изображения теряет свою ясность и может быть превратно истолкован.

В прессе и публицистике широко представлены креолизованные тексты, состоящие из вербального текста и изображения. В этих текстах, наиболее распространённых в современной коммуникации, фотокомментарий выступает в качестве вспомогательного, однако функционально особо ёмкого компонента текста, «отвечающего» за идентификацию изображения и одновременно его связь с основным текстом.

В креолизованном тексте комментарий выполняет разнообразные функции, к основным из них относится информативная, дейктическая, когерентная, интегративная, аттрактивная.

Информативная функция фотокомментария заключается в том, что в креолизованном тексте он выступает носителем определенной информации.

Дейктическая функция заключается в том, что фотокомментарий указывает на изображение. Данная функция может осуществляться комментарием как имплицитно, так и эксплицитно.

Когерентная функция заключается в том, что фотокомментарий связывает изображение с основным текстом.

Интегративная функция фотокомментария заключается в том, что через нее осуществляется взаимодействие между вербальными и иконическими кодами.

Аттрактивная функция фотокомментария заключается в том, чтобы привлечь внимание адресата, заинтересовать его в передаваемой информации.

Фотокомментарий является содержательно и функционально важным компонентом креолизованного текста, в значительной степени обеспечивающим его прагматическое воздействие на читателя.

С точки зрения семиотики иконический язык принципиально не отличается от вербального языка: «...любое созданное непосредственно человеком изображение абстрактно, ибо оно обозначает выделенные отвлеченные человеком свойства объекта. В этой функции изображение не отличается от слова. Как слово, так и изображение могут выражать понятия разных уровней абстрактности»[3].

Наличие неоднородных частей в структуре креолизованного текста рассматривается исследователями как один из способов создания коммуникативного напряжения как в текстовом пространстве, так и в пространстве воспринимающего этот текст. Исходным в психолингвистических исследованиях является положение о том, что информация, воспринимаемая по разным каналам, в том числе вербальная и иконическая, интегрируется и перерабатывается человеком в едином универсально-предметном коде мышления. На уровне глубинной семантики языка не существует принципиальной разницы между семантикой иконических и вербальных знаков.

В процессе восприятия креолизованного текста происходит двойное декодирование заложенной в нем информации: при извлечении концепта изображения происходит его «наложение» на концепт вербального, взаимодействие двух концептов приводит к созданию

единого общего концепта (смысла) креолизованного текста [1].

Несмотря на тот факт, что на уровне глубинной семантики, очевидно, не существует принципиальной разницы между значением вербальных и иконических знаков, тем не менее, специальные исследования свидетельствуют о том, что вербально и невербально передаваемая информация воспринимается по-разному. Так, информация, содержащаяся непосредственно в текстовом сообщении, усваивается лишь на 7%, голосовые характеристики способствуют усвоению 38% информации, тогда как наличие визуального образа заметно повышает восприятие – до 55%. При этом важно отметить, что если вербально представленная информация влияет на сознание индивида рациональным путём, то использование различных паралингвистических средств автоматически переводит восприятие на подсознательный уровень [4]. Кроме того, визуально воспринимаемая информация, «впечатления глаза», по мнению исследователей, вызывает у адресата большее доверие. Изображение, в отличие от слова, всегда представляющего чей-то интерес или позицию, принимается, как правило, в качестве некоей объективной картинки и не соотносится в сознании адресата с той или иной политической установкой адресанта, оно кажется более демократичным. Таким образом, можно говорить об огромной воздействующей силе креолизованного текста, что и обуславливает их популярность и актуальность в рамках современного политического дискурса.

Выразительные возможности паралингвистических средств применяются для создания стилистических приемов, повышения образности текста. Одним из широко используемых приемов в современной текстовой коммуникации является метод дискурсивного анализа. Дискурс-анализ рассматривается как прием, суть которого в одновременном соположении двух семантических планов языковой единицы и в выявлении их намерений. Переосмысление языковой единицы, раскрытие ее второго плана ведет к углублению значения данной единицы, обогащению семантики текста в целом.

Мир креолизованных текстов чрезвычайно многообразен. Он охватывает тексты газетно-публицистические, иллюстрированные художественные тексты, тексты рекламы, афиши, комиксы, плакаты и т. д. Роль креолизованных текстов стремительно возрастает и знаменует собой качественно новый процесс развития речевой коммуникации, отвечающий потребностям современного общества.

### **Литература**

1. Головин Л.В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста. Автореф. дисс. к.ф.н. – М., 1986.
2. Ковалев Г.А. О системе психологического воздействия // Психология воздействия / Под. ред. А. А. Боталева. – М., 1989.- С. 4-43.
3. Колеватов В.А. Социальная память и познание. - М.:Мысль, 1984. –193 с.
4. Почепцов Г.Г. Информационно-политические технологии. – М.: Центр, 2003. -384 с.
5. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990. – С.180-181.